

Н. П. Петрашкевич, Е. Катарская

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГЛАВИЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Знакомство с любым текстом начинается с его названия. Заголовок – это первая информация, обращенная автором к читателю, которая значительно определяет последующее восприятие содержания произведения. Заглавие становится первым шагом к интерпретации текста, ведь именно здесь читатель черпает информацию о жанре, стиле, тематике произведения, иногда его сюжете, главных героях и т.д.

Заглавие в течение последних десятилетий привлекает большое внимание исследователей. Особый незатухающий интерес к нему объясняется и уникальным положением в тексте, многообразием его функций, его семантической сложностью и особыми синтаксическими характеристиками.

Несмотря на большое количество работ, посвященных заглавиям, в основном в них исследуются названия газетных статей. До сих пор недостаточно изучен вопрос о полной структурной типологии и семантической классификации заглавий художественных произведений, их интертекстуальных связей. Таким образом, описание заглавий в отмеченных аспектах важно для изучения структуры художественного текста и его интерпретации. Если к этому добавить проблему необходимости осмысления заглавий для использования этих знаний в переводе, что неоднократно ставило в тупик даже весьма опытных переводчиков, то актуальность данной темы становится очевидной.

Целью данного исследования явилось изучение пропозициональной составляющей названий художественных произведений. Если воспользоваться метафорой Л. Теньера, который рассматривал предложение как «маленькую драму» / «драму в миниатюре» со своим действием, действующими лицами (актантами) и обстоятельствами (сирконстантами), то пропозиция, представленная в заглавии, в какой-то мере воспроизводит участников этой драмы и тем самым ориентирует читателя на восприятие содержания художественного произведения.

В качестве материала исследования были отобраны 106 заглавий художественных произведений разных жанров (романы, рассказы, пьесы, стихотворения, поэмы), знакомых авторам исследования. Из них 32 представлены одним словом: 27 существительных (11 имен нарицательных и 16 имен собственных), 3 числительных, 1 местоимение и 1 союз. Больше половины (56 заглавий) составляют подчинительные именные словосочетания – 30 с препозитивными и 26 с постпозитивными определениями. Препозитивные определения выражены прилагательными (18), существительными в родительном падеже (7) и существительными в общем падеже (5). Постпозитивные определения выражены предложными оборотами (20 с предлогом

of и 6 с другими предлогами). 9 заглавий представлены сочинительными сочетаниями двух существительных, объединенных союзом *and*. По 2 заглавия выражены причастными и предложными оборотами без опоры на существительное. Кроме того, в исследуемом материале зарегистрированы 4 предикативные единицы: 3 повествовательных предложения и 1 повелительное. Одно название представляет собой вокатив, который чаще всего считается высказыванием, не имеющим формы предложения.

Как видно, большинство названий (92) содержат существительные в том или ином сочетании. Семантика заглавия, выраженного одним нарицательным существительным, как правило, носит самый общий характер: оно называет тему произведения либо символ, ведущий к теме, или главного героя (*The Tempest, The Collector, The Raven, The Smile* и др.). Имя собственное ставит в центр внимания определенную личность, подчеркивается уникальность личности. Номинативный компонент четко определен, но нет никакой информации и авторских характеристик героя. Если имя собственное не является общеизвестным (как *Don Juan, Ulysses, Pygmalion, Julius Caesar*), то, чтобы понять и осмыслить замысел автора и содержание художественного произведения, читателю надо прочитать весь текст, так как заглавие такого рода не дает практически никакой информации о героях произведений (*Emma, Rip Wan Winkle, Martin Eden, Eveline* и др.). Иногда к имени собственному добавляется комментарий – указывается жанр произведения (*Jane Eyre: An Autobiography; Ivanhoe: A Romance*) или добавляются сведения о герое. Дополнительная информация может быть идентифицирующим компонентом релятивной пропозиции (*Hamlet, Prince of Denmark; Othello, the Moor of Venice*) или выполнять классифицирующую функцию (*Moby Dick, or The White Whale*). В названии *Oliver Twist, or The Parish Boy's Progress* заключены две пропозиции: релятивная классифицирующая с локативным атрибутом (*The boy is from the parish*) и материальная (*The boy makes progress*).

подавляющее большинство пропозиций, свернутых в сочетания существительных с препозитивными прилагательными, адъективированными причастиями или порядковыми числительными (14 из 18), относятся к релятивным с квалифицирующим атрибутом (*Wuthering Heights = The heights are wuthering; The Quiet American = The American is quiet; The Oval Portrait = The portrait is oval* и др.). Незначительное число составляют другие виды пропозиций: 2 материальные (*The Glass Menagerie = Somebody made the menagerie of glass; A Retrieved Reformation = Somebody retrieved reformation*) и 2 бытийные (*An American Tragedy = A tragedy happened in America*). Название *Twelfth Night, or What You Will*, включающее дополнительную информацию, содержит две свернутые пропозиции: бытийную = *Something happens on the Twelfth Night* и ментальную с объектом желания: *You will something*.

Заглавия произведений, выраженные сочетаниями существительного, определяемого другим существительным в родительном падеже, содержат более разнообразный набор пропозиций. Среди 7 заглавий такого рода в

нашей выборке встретились свернутые пропозиции с материальным процессом (*Alice's Adventures in Wonderland*), ментальным (*Lady Chatterley's Lover*), релятивным (*The French Lieutenant's Woman*) и вербальным (*The Handmaid's Tale*).

Среди заголовков, состоящих из существительного, определяемого оборотом с предлогом *of* (20 названий), преобладают свернутые пропозиции с материальными процессами, такие как *The Adventures of Huckleberry Finn*, *The Portrait of Dorian Grey*, *Lord of the Flies*, *Death of a Hero*, *The Taming of the Shrew* и др. Если материальный процесс предполагает только одного участника ситуации (*Adventures*, *Death*), то им является агенс, выраженный предложным оборотом (*Huckleberry Finn*, *a Hero*). Оборот с предлогом *of* может обозначать пациенс (*the Flies*, *the Shrew*) с указанным процессом (*Lord*, *Taming*) и имплицированным агенсом. Возможна импликация и процесса при выраженном результате (*The Portrait*). Некоторые названия, построенные по модели *N+of+N*, отражают релятивные пропозиции с идентифицирующим локативом: *The Merchant of Venice*, *Dr. Fischer of Geneva*. Распространенные словосочетания такой модели содержат несколько пропозиций, например, *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time* (материальная, релятивная классифицирующая, бытийная), *The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe, of York, Mariner* (материальная, релятивные идентифицирующие и классифицирующие).

Именные словосочетания, включающие постпозитивные определения с другими предлогами, в основном обозначают материальные (*The Catcher in the Rye*, *A Farewell to Arms*) или бытийные пропозиции (*Light in August*, *Cat in the Rain*).

Некоторые названия имеют форму сочинительного словосочетания двух существительных с союзом *and* (*The Moon and Sixpence*, *Sense and Sensibility*, *The Red and The Green* и др.). Союз *and*, помимо осуществления чисто грамматической связи, становится знаком взаимоотношения героев, взаимосвязи событий или тем произведения. Он служит также средством отображения основного конфликта произведения – противостоящих героев или сил, которые являются двигателем описываемых событий. Пропозиции, представленные в таких названиях, в основном относятся к релятивным: *Pride and Prejudice* (*Pride opposes Prejudice*), *The Prince and the Pauper* (*The Prince opposes the Pauper*) Таким образом автор выражает субъективную оценку за счет определения взаимоотношений героев или понятий. Некоторые названия могут интерпретироваться как материальные или ментальные пропозиции. Например, *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (*Harry Potter looks for the Philosopher's Stone*: агенс – объект действия), *Romeo and Juliet* (*Romeo and Juliet love each other*: взаимонаправленный ментальный процесс, где оба участника являются одновременно экспериентором и объектом чувств).

Многие из таких названий, воспринимаемые на пропозициональном семантическом уровне, имеют метафорический смысл, который в полной

мере раскрывается в результате ознакомления с художественным произведением (*The Glass Menagerie*, *An American Tragedy*, *The Moon and Sixpence*, *Vanity Fair*, *A Clockwork Orange* и др.).